

УДК 81'1: 2-1

ЭВОЛЮЦИЯ ТЕОЛИНГВИСТИКИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ДИСЦИПЛИНЫ



Маргарита Рафаэловна ГАЛИЕВА

Кандидат филологических наук, доцент

Кафедра лингвистики и литературоведения

Узбекский государственный университет мировых языков

Ташкент, Узбекистан

margarita22@mail.ru

Аннотация

В статье рассматривается история зарождения и эволюции теолингвистики – новой лингвистической дисциплины, направленной на исследование взаимодействия языка и религии. Проводится краткий обзор теоретической литературы по проблемам теолингвистики, затрагиваемых в работах немецких, англо-американских, российских и других славянских ученых. Несмотря на использование термина «теолингвистика», ученые вкладывают в его содержание различные смыслы. В статье обосновывается необходимость выделения теолингвистики как самостоятельной междисциплинарной лингвистической дисциплины, призванной изучать отражение мифолого-религиозного сознания в языковой картине мира.

Ключевые слова: теолингвистика; язык; религия; религиозный язык; религиозный стиль; междисциплинарность; мифолого-религиозное сознание.

ТЕОЛИНГВИСТИКАНИНГ ТИЛШУНОСЛИК ФАНИ СИФАТИДАГИ ЭВОЛЮЦИЯСИ

Маргарита Рафаэловна ГАЛИЕВА

Филология фанлари номзоди, доцент

Лингвистика ва адабиётшунослик кафедраси

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Тошкент, Ўзбекистон

margarita22@mail.ru

Аннотация

Мақолада тилшуносликнинг тил билан дин боғлиқлигини ўрганадиган янги йўналиши – теолингвистиканинг шаклланиш тарихи ва эволюцияси ўрганилган. Олмон, инглиз, америка, рус ва бошқа славян тилшунослари тадқиқотларидаги теолингвистика муаммоларига тегишли назарий адабиётларнинг қисқача тавсифи берилган. “Теолингвистика” терминидан фойдаланилишига қарамай, олимлар унинг мазмунини моҳиятан турлича маънолар билан тўлдирдилар. Мақолада теолингвистикани оламнинг лисоний манзарасида диний-мифологик онгнинг вербаллашувини ўрганувчи тилшуносликнинг мустақил – фанлараро йўналиши сифатида эътироф этиш зарурлиги асосланган.

Калит сўзлар: теолингвистика, тил, дин, диний тил, диний услуб, фанлараро, диний-мифологик онг.

EVOLUTION OF THEOLINGUISTICS AS A LINGUISTIC DISCIPLINE

Margarita Rafaelovna GALIEVA

Doctor of Philosophy in philology,
Department of Linguistics and Literary Studies
Uzbekistan State World Languages University
Tashkent, Uzbekistan
margarita22@mail.ru

Abstract

The article considers the emergence and evolution of Theolinguistics – a new linguistic discipline that studies the correlation of language and religion. A short overview of theoretical literature by German, English, American, Russian and other Slavonic scholars on the problems of Theolinguistics has shown that using the term “Theolinguistics” the scholars, in fact, understand under this term a variety of phenomena. The article evidences that Theolinguistics should function as independent interdisciplinary linguistic discipline, focusing on the study of reflection of religious and mythological consciousness in linguistic world picture.

Keywords: theolinguistics, language, religion, religious language, religious style, interdisciplinary, religious-mythological consciousness.

Зарождение в недрах антропоцентрического подхода лингвистического направления – теолингвистики, науки, возникшей на стыке языка и религии и исследующей особенности языковых единиц, вербализующих религиозную картину мира, обусловлено «возвращением к гумбольдтовской антропологической программе изучения языка» (16). На наш взгляд, это связано и с тем, что исследование языка без учёта религии, являющейся *arriori* одним из видов общественного сознания и неотделимой частью любой культуры, будет неполным, а в некоторых случаях и невозможным.

Однако вопрос о статусе данной дисциплины является дискуссионным. Одна группа учёных ведёт исследования проблемы взаимодействия языка и религии в рамках традиционных лингвистических направлений, таких как функциональная стилистика, лексикология, коммуникативная лингвистика, лингвокультурология, прагмалингвистика и др. (1: 3: 17: 8: 9: 14: 15 и др.). Другая группа, учитывая сложность, неоднозначность и многоаспектность данной проблемы, подчёркивает необходимость её выделения в отдельное лингвистическое направление – теолингвистику, которая предполагает раскрытие взаимодействия и взаимообусловленности языка и религии во всех аспектах языка (5; 6; 26; 31; 35).

История появления и становления теолингвистики подробно описана в статьях А. К. Гадомского (5, 5), Д. Кристала (26), Н. А. Кравченко (11). Как отмечают исследователи, термин «теолингвистика» был впервые предложен бельгийским лингвистом Й. П. ван Ноппенем в 1981 году в коллективном

сборнике научных статей “Theolinguistics 1”. Й. П. ван Нoppen определял теолингвистику как науку, «описывающую как человеческое слово может быть употреблено по отношению к Богу, а также то, каким образом язык функционирует в религиозных ситуациях, в ситуациях, не соответствующих жестким стандартам непосредственной односторонней коммуникации» (31). В 1983 году, под редакцией Й.П. ван Нoppenа выпускается второй том сборника “Theolinguistics”, посвящённый изучению метафор в религиозном дискурсе. В дальнейшем актуальность такого подхода к изучению религиозного дискурса обусловила выход целой серии книг под общим названием «Религия и Дискурс» немецкого издательства Peter Lang (24; 25; 28). В 1987 Д. Кристал вводит термин «теолингвистика» в “The Cambridge Encyclopedia of Language” и позднее в “Dictionary of Linguistics and Phonetics”, определяя её следующим образом: theolinguistics (n.) A term which has been used for the study of the relationship between language and religious thought and practice, as illustrated by ritual, sacred texts, preaching, doctrinal statements and private affirmations of belief (27, 463; 26, 3), т.е. термин, использующийся для обозначения науки, изучающей взаимосвязь между языком и религиозной теорией и практикой, отраженной в ритуалах, сакральных текстах, проповеди, доктринальных заявлениях, индивидуальных утверждениях о вере (*перевод – М.Г.*).

Определенные успехи в продвижении теолингвистики достигнуты в немецком языкознании. В работах ряда немецких исследователей рассматриваются различные проблемы, касающиеся религиозного языка: история развития немецкой религиозно-церковной лексики, секуляризация христианской лексики, основные характеристики религиозного языка, социолингвистические и теоретические начала исследования религиозного языка, лингвистические и дискурсивные исследования текста Нового Завета, речевые акты в богослужении (30, 31, 32, 34). В частности, А. Вагнер предлагает ввести в круг проблем теолингвистики лингвистический анализ: 1) элементов службы в Церкви и их взаимодействия; 2) религиозных коммуникативных ситуаций и контекстов; 3) высказываний на религиозные темы; 4) языка катехизиса; 5) архаичных фраз и синтаксических структур; 6) религиозных форм коммуникации (35, 24–25).

Англо-американские исследователи в основном ориентируются на изучение религиозного дискурса, прагматических особенностей речевых актов, а также коммуникативных функций религиозного языка (24; 25; 28). Примечательно также и то, что к религиозному языку в западной литературе относят и высказывания, содержащие размышления о Боге и религиозные темы

(33; 36). Видным ученым, развивающим проблемы теолингвистики является Д. Кристал (26). Исследователь выдвигает идею о необходимости расширить круг рассматриваемых теолингвистикой проблем, которая, кроме дискурсивного подхода к изучению религиозного языка, должна быть направлена на: 1) изучение различных вариантов переводов Библии и уточнение вызывающих сомнение идей; 2) формирование эмпирической базы с целью уточнения количества заимствованной лексики библейского происхождения; 3) разработку корпуса религиозных высказываний; 4) лингвистическое описание лексики, идиоматических выражений, грамматических форм и звуков религиозного языка; 5) выявление стилистических и социолингвистических особенностей религиозного языка; 6) установление сфер и контекстов использования религиозного языка; 7) изучение психолингвистических особенностей религиозного языка (26, 17–18).

Другим известным ученым, ведущим исследования в русле теолингвистики, является В. И. Постовалова, которая ввела в научный оборот новое понятие теоантропокосмической парадигмы (Бог – человек – космос) и развила теорию новой лингвистической дисциплины – онтолингвистики, которую позже переименовала в теолингвистику. В 2012 году В. И. Постовалова опубликовала статью «Теолингвистика в современном гуманитарном познании: истоки, идеи и направления» (16). В данной статье автор затрагивает эпистемологический статус теолингвистики, её важнейшие методологические проблемы, такие как определение её методологической базы и предметной области, объекта её изучения, задач исследования и др. Автор считает, что теолингвистика своими принципами должна восходить к концепции философии имени школы Всеединства (4, 18, 22) и опираться на «понимание взаимосвязи сфер языка и религии как процесса их единения до взаимопроникновения друг с другом» (16, 18). Другими словами, по мнению ученого, теолингвистика может положить в свою основу «онтологическое, синергично-пневматологическое понимание языка с его антиинструменталистским, антиконвенционалистским пониманием языка как энергии духа» (16, 5).

Таким образом, в современном языкознании, на наш взгляд, наметились два направления изучения взаимодействия языка и религии.

Первое направление осуществляется с позиций функциональной стилистики и посвящено изучению особенностей религиозного стиля, религиозных жанров: проповеди, молитвы, литургии, религиозных гимнов и др. (13; 14; 17); с точки зрения коммуникативного подхода к исследованию языка верующих и языка религиозных книг, в рамках которого изучаются особенности

функционирования религиозной коммуникации, языка клира, языка верующих, дискурсивные характеристики религиозного языка и т.д. (1; 3; 8; 9; 28; 31). Большинство работ, осуществляемых в рамках первого направления, выполнены на материале религиозных текстов (Библии, проповеди, катехизиса, молитвы, литургии и др.).

Второе направление, находящееся в настоящий момент на этапе становления, ориентировано на исследование особенностей языковой репрезентации религиозной картины мира и её значимости в репрезентации общей языковой картины мира. Данное направление по сравнению с первым является малоразработанным. Существуют отдельные исследования, выполненные в русле фразеологии, теории интертекстуальности, лингвокультурологии стилистики текста (12; 7; 8; 10; 12; 15; 21).

Это обусловлено, на наш взгляд, во-первых, сложностью, многоплановостью и многоаспектностью объекта исследования и, во-вторых, тем, что многие лингвисты, изучающие проблему взаимодействия языка и религии, не выделяют данную проблему в качестве самостоятельного раздела языкознания.

Вышеперечисленные работы свидетельствуют о том, что проблема взаимодействия языка и религии становится всё более актуальной и вызывает всё больший интерес широкого круга исследователей. В связи с этим в языкознании возникает необходимость выделения соответствующей самостоятельной лингвистической дисциплины. Теолингвистика как самостоятельный раздел языкознания может включать как вышеперечисленные подходы к изучению религиозного языка, так и ориентироваться на исследование различных задач, касающихся проблемы языка и религии, используя при этом достижения ряда смежных лингвистических дисциплин, характеризующихся междисциплинарным подходом к исследованию языковых явлений: социолингвистики, психолингвистики, коммуникативной лингвистики, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, лингвистики текста и др. Теолингвистика как наука, ориентированная на исследование отражения религиозного сознания в языковой картине мира, на наш взгляд, предполагает исследование следующих лингвистических проблем:

- межуровневой вербализации религиозно маркированных языковых явлений: фонетических, морфологических, синтаксических, лексических, словообразовательных, фразеологических, паремиологических единиц;
- отражения религиозной картины мира в различных лингвокультурах;

- функционирования религиозно маркированных языковых единиц в русле теории интертекстуальности;
- репрезентации религиозных концептов в языковой картине мира;
- религиозной картины мира в различных типах дискурса;
- функционирования прецедентных текстов религиозного происхождения в различных типах текста;
- реализации религиозных образных средств в различных типах текста;
- функционирования религиозно маркированных единиц в сопоставительном плане;
- использования религиозно маркированных языковых единиц в идиостиле различных писателей.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Бобырева Е.В. Религиозный дискурс: ценности, жанры, стратегии (на материале православного вероучения). Авт. дис... д.ф.н. – Волгоград, 2007. – 37 с.
2. Боллигер Е.И. Сопоставление использования библеизмов в институциональном дискурсе разных культур. Авт. дис... к. ф. н. – Тверь, 2005. – 17 с.
3. Бугаева И.В. Язык православной сферы: современное состояние, тенденция развития. Авт. дис... д.ф.н. – М., 2010. – 48 с.
4. Булгаков С.Н. Философия имени. – СПб.: Наука, 1998. –448 с.
5. Гадомский А.К. Религиозный язык – теолингвистика – языкознание// Учен. зап. ТНУ им. В.И. Вернадского. Серия «Филология» – Симферополь, ТНУ, – Т. 20 (59). –№ 1. 2007. – С. 287-292
6. Гадомский А.К. Теолингвистика: история вопроса. Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология», – Симферополь, ТНУ. – Т. 18 (57) – № 1, 2005. –С. 16-25
7. Дубровина К.Н. Библиейские фразеологизмы в русской и европейской культуре. – М.: Флинта-Наука, 2012. –264 с.
8. Карасик В. И. Религиозный дискурс//Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики: Сбор. науч. тр. – Волгоград, 1999. – С. 5-19.
9. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. –М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
10. Косицына Н.О. Лексика религиозной культуры в идиолекте А.А. Фета: Авт. дис... к. ф. н. – Курск, 2011. – 21 с.
11. Кравченко Н. А. К вопросу о статусе теолингвистики в современном языкознании// Записки з романо-германської філології. 2016. – Вип. 2. – С. 27-35. http://nbuv.gov.ua/UJRN/zrgf_2016_2_6
12. Кремнева А. В. Функционирование библейского мифа как прецедентного текста (на материале произведений Джона Стейнбека). Авт. дис... к.ф.н. – Барнаул, 1999. –23 с.
13. Крылова О.А. Церковно-религиозный стиль. – В: Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М. Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2003. – С. 612–616
14. Крысин Л.П. Об одной лакуне в системе функциональных стилей современного русского языка//Русский язык в школе. – Москва. – № 3. 1994. – С. 69–79
15. Орлова Н.М. Библиейский текст как прецедентный феномен. Авт. дис... д.ф.н. – Саратов, 2010. – 50 с. www.issp.ac.ru/avtoreferat/Orlova_avtoreferat.pdf

16. Постовалова В.И. Теолингвистика в современном гуманитарном познании: истоки, основные идеи и направления // Научно-педагогический журнал Восточной Сибири Magister Dixit. 2012. –№ 4. –С. 56-103 <http://md.islu.ru>
17. Прохватилова О.А. Экстралингвистические параметры и языковые характеристики религиозного стиля. Вестник Волгоградского гос. ун-та. –Серия 2. Языкознание. – Вып.5., 2006. – С.69-79
18. Соловьев В. С. Философские начала цельного знания. –М.: Академический проект. 2011. – 384 с.
19. Степаненко В.А. Слово/Логос/Имя – имена – концепт – слова: сравнительно-типологический анализ концепта «Душа. Seele.Soul» (на материале русского, немецкого и английского языков). Авт. дис... д.ф.н. Иркутск: 2006. – 34 с.
20. Чевела О.В. Герменевтика литургической поэзии: историко-лингвистическое исследование. Авт. дис... д.ф.н. Казань. –50 с.
21. Четырина А.М. Лексикографическое представление фрагмента языковой картины мира: православная лексика в «Словаре церковнославянского и русского языка». АКД, СПб, 2008
22. Флоренский П. А. Имена. – М.: ООО «Изд-во АСТ»; Харьков: «Фолио», 2003. – 330 с.
23. Bajerowa, I., Puzynina, J. Język religijny. Aspekt filologiczny. – W: Encyklopedia katolicka. – Lublin: Towarzystwo Naukowe Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego, 2000. – T. V I I I. – S. 19–20.
24. Bisschops R. Francis J. Metaphor, canon and community: Jewish, Christian and Islamic approaches. (Religions and Discourse Series. Vol 1). 1999. – Frankfurt: Peter Lang. – 307 p.
25. Boeve L. Feyaerts K. Metaphor and God-talk. (Religions and Discourse Series. Vol 2). – Frankfurt: Peter Lang. 1999. – 291 p.
26. Crystal D. Whatever Happened to Theolinguistics/Religion, Language and Human Mind/Ed. P. Chilton, M. Kopytowska. –New-York: Oxford University Press, 2018. – P. 3-18
27. Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics / D.Crystal. – Harmondsworth: Penguin Books, 2003. – 508 p.
28. Heather N. Religious language and critical discourse analysis: ideology and identity in Christian discourse today (Religions and Discourse series, Vol 5). – Frankfurt: Peter Lang. 2000. –319 p.
29. Makuchowska M. Miejsce języka religijnego w typologii współczesnych odmian polszczyzny. W.: Old Biblii Wujka do współczesnego języka religijnego. Z okazji 400-lecia wydania Biblii ks. Wujka, red. Adamek Z., Koziara S., Tarnow: Bilos, 1999. S. 176-190
30. Moser H. Sprache und Religion. Zur muttersprachlichen Erschließung der religiösen Berichts. Dusseldorf. 1964. (Beinefte zur Zeitschrift. Wirkendes Wort 7). Цит. по Гадамский А.К. Религиозный язык или стиль: попытка систематизации терминологии теолингвистики. Учен. зап. ТНУ. Т. 19 (58). № 2.– Симферополь: ТНУ, 2006. –С. 186
31. Noppen J. P. van. Theolinguistics. – Brussels: Studiereeks Tijdschrift Vrije Universiteit Brussel, 1981. New series № 8. –P.1 www.jova-noppen.tk
32. Schermann J. Die Sprache im Gottesdienst. Innsbruck, 1987. (ITHS18). Цит. по Гадамский А.К. Религиозный язык или стиль: попытка систематизации терминологии теолингвистики. Учен. зап. ТНУ. Т. 19 (58). № 2.– Симферополь: ТНУ, 2006.- С. 186
33. Scott M. Religious Language/The Stanford Encyclopedia of Philosophy/ Edward N. Zalta (ed.), 2017. <https://plato.stanford.edu/entries/religious-language/>
34. Shulte A. Religiöse Rede als Sprechhandlung Eine Untersuchung zur performativen Funktion der Christlichen Glaubens und Verkündigungssprache. Frankfurt f. M. (u.a.), 1992 (EHS.T. 464). Цит. по Гадамский А.К. Религиозный язык или стиль: попытка систематизации терминологии теолингвистики. Учен. зап. ТНУ. Т. 19 (58). № 2. – Симферополь: ТНУ, 2006. – С. 186
35. Wagner A. Theolinguistik? – Theolinguistik!// Internationale Tendenzen der Syntaktik und Pragmatik/H.O. Spilman, I. Warnke (ed). – Frankfurt a.Main: Peter Lang, 1999. –P. 507-512

36. Weed J.H. Religious Language. Internet Encyclopedia of Philosophy. A Peer-Reviewed Academic Resource. 1995. <https://www.iep.utm.edu/rel-lang/>

REFERENCES

1. Bobyreva E.V. Religioznyj diskurs: cennosti, zhanry, strategii (na materiale pravoslavnogo veroucheniya), Extended abstract of Doctor's thesis, Volgograd, 2007, 37 p.
2. Bolliger E.I. Sopostavlenie ispol'zovaniya bibleizmov v institucional'nom diskurse raznyh kul'tur, Extended abstract of candidate's thesis, Tver, 2005, 17 p.
3. Bugaeva I.V. Jazyk pravoslavnoj sfery: sovremennoe sostojanie, tendencija razvitija, Extended abstract of Doctor's thesis, Moskow, 2010, 48 p.
4. Bulgakov S.N. Filosofija imeni (Philosophy of the name), St. Petersburg: Nauka, 1998, 448 p.
5. Gadomskij A.K. *Uchenye zapiski Tavricheskogo nacional'nogo universiteta im. V.I. Vernadskogo, Ser. Filologija*, Simferopol: TNU, vol. 20 (59), No 1, 2007, pp. 287-292.
6. Gadomskij A.K. *Uchenye zapiski Tavricheskogo nacional'nogo universiteta im. V.I. Vernadskogo, Ser. Filologija*, Simferopol: TNU, vol. 18 (57), No 1, 2005, pp. 16-25.
7. Dubrovina K.N. *Biblejskie frazeologizmy v russoj i evropejskoj kul'ture* (Biblical idioms in Russian and European culture), Moskow: Flinta-Nauka, 2012, 264 p.
8. Karasik V. I. *Jazykovaja lichnost': problemy lingvokul'turologii i funkcional'noj semantiki* (Linguistic personality: problems of cultural linguistics and functional semantics), Volgograd, 1999, pp. 5-19.
9. Karasik V. I. *Jazykovoju krug: lichnost', koncepty, diskurs* (Language Circle: Personality, Concepts, Discourse), Moskow: Gnozis, 2004, 390 p.
10. Kosicyna N.O. *Leksika religioznoj kul'tury v idiolekte A.A. Feta* (The lexicon of religious culture in the idiolect by A. A. FET): Extended abstract of candidate's thesis, Kursk, 2011, 21 p.
11. Kravchenko N. A. *Zapiski z romano-germans'koj filologii*, 2016, ussue 2, pp. 27-35, available at: http://nbuv.gov.ua/UJRN/zrgf_2016_2_6
12. Kremneva A. V. Funkcionirovanie biblejskogo mifa kak precedentnogo teksta (na materiale proizvedenij Dzhona Stejnbeke), Extended abstract of candidate's thesis, Barnaul, 1999, 23 p.
13. Krylova O.A. *Stilisticheskij jenciklopedicheskij slovar' ruskogo jazyka*, Moskow: Flinta: Nauka, 2003, pp. 612–616.
14. Krysin L.P. *Russkij jazyk v shkole*, Moskow, No 3, 1994, pp. 69–79.
15. Orlova N.M. Biblejskij tekst kak precedentnyj fenomen, Extended abstract of Doctor's thesis, Saratov, 2010, 50 p., available at: www.issp.ac.ru/avtoreferat/Orlova_avtoreferat.pdf
16. Postovalova V.I. *Nauchno-pedagogicheskij zhurnal Vostochnoj Sibiri Magister Dixit*. 2012, No 4, pp. 56-103, available at: <http://md.islu.ru>
17. Prohvatilova O.A. *Vestnik Volgogradskogo gos. un-ta*, ser. 2, Jazykoznanie, ussue 5, 2006, pp. 69-79.
18. Solov'ev V. S. Filosofskie nachala cel'nogo znaniya (Philosophical principles of integral knowledge), Moskow: Akademicheskij proekt, 2011, 384 p.
19. Stepanenko V.A. Slovo/Logos/Imja – imena – koncept – slova: sravnitel'no-tipologicheskij analiz koncepta “Dusha. Seele.Soul” (na materiale ruskogo, nemeckogo i anglijskogo jazykov), Extended abstract of Doctor's thesis, Irkutsk, 2006, 34 p.
20. Chevela O.V. Germenevtika liturgicheskoi poezii: istoriko-lingvisticheskoe issledovanie, Extended abstract of Doctor's thesis, Kazan, 50 p.
21. Chetyrina A.M. Leksikograficheskoe predstavlenie fragmenta jazykovoju kartiny mira: pravoslavnaia leksika v “Slovar'e cerkovnoslavjanskogo i ruskogo jazyka”, Extended abstract of candidate's thesis, SPb, 2008
22. Florenskij P. A. Imena (Names), Moskow: OOO “Izd-vo ACT”; Kharkiv: “Folio”, 2003, 330 p.

23. Bajerowa, I., Puzynina, J. *Język religijny. Aspekt filologiczny.* – Warsaw: Encyklopedia katolicka. – Lublin: Towarzystwo Naukowe Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego, 2000. – T. V I I I. – S. 19–20.
24. Bisschops R. Francis J. *Metaphor, canon and community: Jewish, Christian and Islamic approaches.* (Religions and Discourse Series. Vol 1). 1999. – Frankfurt: Peter Lang. – 307 p.
25. Boeve L. Feyaerts K. *Metaphor and God-talk.* (Religions and Discourse Series. Vol 2). – Frankfurt: Peter Lang. 1999. – 291 p.
26. Crystal D. *Whatever Happened to Theolinguistics/Religion, Language and Human Mind/Ed. P. Chilton, M. Kopytowska.* –New-York: Oxford University Press, 2018. – P. 3-18
27. Crystal D. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics / D.Crystal.* – Harmondsworth: Penguin Books, 2003. – 508 p.
28. Heather N. *Religious language and critical discourse analysis: ideology and identity in Christian discourse today* (Religions and Discourse series, Vol 5). – Frankfurt: Peter Lang. 2000. –319 p.
29. Makuchowska M. *Miejsce języka religijnego w typologii współczesnych odmian polszczyzny* (The place of the relic language in the typology of modern varieties of Poland), Warsaw: Old Biblii, Tarnow: Bilos, 1999, pp. 176-190.
30. Moser H. *Sprache und Religion. Zur muttersprachlichen Erschließung der religiösen Berichts.* Dusseldorf. 1964. (Beinefte zur Zeitschrift. Wirkendes Wort 7). Cit. po Gadomskij A.K. *Uchenye zapiski Tavricheskogo nacional'nogo universiteta im. V.I. Vernadskogo, Ser. Filologija*, Simferopol: TNU, vol. 19 (58), No 2, Simferopol: TNU, 2006, p. 186.
31. Noppen J. P. van. *Theolinguistics.* – Brussels: Studiereeks Tijdschrift Vrije Universiteit Brussel, 1981. New series № 8. –R.1 www.jova-noppen.tk
32. Schermann J. *Die Sprache im Gottesdienst.* Innsbruck, 1987. (ITHS18). Cit. po Gadomskij A.K. *Uchenye zapiski Tavricheskogo nacional'nogo universiteta im. V.I. Vernadskogo, Ser. Filologija*, Simferopol: TNU, vol. 19 (58), No 2, p. 186.
33. Scott M. *Religious Language/The Stanford Encyclopedia of Philosophy/ Edward N. Zalta (ed.), 2017.* <https://plato.stanford.edu/entries/religious-language/>
34. Shulte A. *Religiöse Rede als Sprechhandlung Eine Untersuchung zur performativen Funktion der Christlichen Glaubens und Verkündigungss-prache.* Frankfurt f. M. (u.a.), 1992 (EHS.T. 464). Cit. po Gadomskij A.K. *Uchenye zapiski Tavricheskogo nacional'nogo universiteta im. V.I. Vernadskogo, Ser. Filologija*, Simferopol: TNU, vol. 19 (58), No 2, p. 186.
35. Wagner A. *Theolinguistik? – Theolinguistik!// Internationale Tendenzen der Syntaktik und Pragmatik/H.O. Spilman, I. Warnke (ed).* – Frankfurt a.Main: Peter Lang, 1999. –R. 507-512
36. Weed J.H. *Religious Language.* Internet Encyclopedia of Philosophy. A Peer-Reviewed Academic Resource. 1995. <https://www.iep.utm.edu/rel-lang/>